

Sefer Yaaqov (James)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (45th sidrot) - James, 1 & 2 Peter, 1 & 2 & 3 John, Judas

הַכְּנִיָּא אֲנִי עֲבָד יְהוָה אֲשֶׁר אֶלֶּם אֲנִי וְאֵלֵּינִי וְהַיְשִׁיעַ הַמְּשִׁיחַ
:אֲלֵיכֶם אֲנִי אֲשֶׁר אֶלֶּם אֲנִי וְאֵלֵּינִי וְהַיְשִׁיעַ הַמְּשִׁיחַ
שְׂאֵל לְשִׁלּוֹם נְשִׂימ עֲשֵׂר הַנְּשִׁבִימ נְשִׁבִיגוּלָה:

1. Ya`aqob `ebed 'Elohim wa'Adoneynu Yahushua haMashiyach
sho'el lish'lom sh'neym `asar hash'batiyim shebagolah.

Jam1:1 Yaaqob (James), a bond-servant of Elohim and of the Master Yahushua the Mashiyach, to the twelve tribes who are scattered abroad, greeting.

<1:1> Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δούλος
ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.

1 Iakōbos theou kai kyriou Iēsou Christou doulos tais dōdeka phylais tais en tē diasporā chairein.

בְּאֵךְ לְשִׁמְחָה חֲשִׁבִי לְכֶם אֲחֵי כְּאֲשֶׁר תִּבְּאוּ בְּנִסְיָנוֹת שׁוֹנִימ:
:שְׂאֵל לְשִׁלּוֹם נְשִׂימ עֲשֵׂר הַנְּשִׁבִימ נְשִׁבִיגוּלָה:

2. 'a'k l'sim'chah chish'bu lakem 'echay ka'asher tabo'u b'nis'yonoth shoniym.

Jam1:2 Consider it all joy, my brethren, when you fall into divers trails,

<2> Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,

2 Pasan charan hēgēsasthe, adelphoi mou, hotan peirasmois peripesēte poikilois,

גַּמְפְּנִי שְׂיִדְעִים אֲתֶם כִּי-בְּחֵן אֲמוּנַתְכֶם מִבִּיא לִיְדֵי סְבִלָנוֹת:
:אֲנִי עֲבָד יְהוָה אֲשֶׁר אֶלֶּם אֲנִי וְאֵלֵּינִי וְהַיְשִׁיעַ הַמְּשִׁיחַ

3. mip'ney sheyod'`iyim 'atem li-bochan 'emunath'kem mebiy' liydey sab'lanuth.

Jam1:3 knowing this that the testing of your faith produces endurance.

<3> γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν.

3 ginōskontes hoti dokimion hymōn tēs pisteōs katergazetai hypomonēn.

דְּוַחֲסְבִלָנוֹת שְׂלִמָה תִּהְיֶה בְּפִעֲלָהּ לְמַעַן תִּהְיֶה שְׂלִמִים
וְתִמְיָמִים וְלֹא תִחְסְרוּ כֹל-דְּבָר:
:אֲנִי עֲבָד יְהוָה אֲשֶׁר אֶלֶּם אֲנִי וְאֵלֵּינִי וְהַיְשִׁיעַ הַמְּשִׁיחַ

4. w'hasab'lanuth sh'lemah tih'yeh b'pha`alah

l'ma`an tih'yu sh'lemiyim uth'miyimiyim w'lo' thach's'ru kal-dabar.

Jam1:4 And let endurance have its perfect work, so that you may be perfect and complete, lacking in nothing.

<4> ἢ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἔχέτω, ἵνα ᾗτε τέλειοι καὶ ὀλόκληροι ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

4 hē de hypomonē ergon teleion echetō, hina ēte teleioi kai holoklēroi en mēdeni leipomenoi.

אָפּוּמאָנע ןעװ ןאָרײַנע ןאָרײַנע ןאָרײַנע ןאָרײַנע ןאָרײַנע 5
:ןװ ןאָרײַנע ןאָרײַנע ןאָרײַנע ןאָרײַנע

הַיְיִשׁ מִכֶּם כִּי יִחְסַר חֵסֶד מִכֶּם יִשְׁאַל מֵאֱלֹהִים הַנּוֹתֵן לְכֹל בְּנִדְיָבָה
וּבְלֹא הוֹנָאָת דְּבָרִים וְתַתִּין לוֹ:

5. w'iysh mikem ki yech'sar chak'mah y'baq'shenah me'Elohim hanothern lakol bin'diybah ub'lo' hona'ath d'bariym w'thinathen lo.

Jam1:5 But if any of you lacks wisdom, let him ask of Elohim, who gives to all generously and without reproach, and it shall be given to him.

<5> Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος καὶ δοθήσεται αὐτῷ.

5 Ei de tis hymōn leipetai sophias, aiteitō para tou didontos theou pasin haplōs kai mē oneidizontos, kai dothēsetai autō.

ןװ ןאָרײַנע ןאָרײַנע ןאָרײַנע ןאָרײַנע 6
:ןװ ןאָרײַנע ןאָרײַנע ןאָרײַנע ןאָרײַנע

וּבְלִבְד וְיִבְקֹשׁ בְּאִמּוּנָה וּבְבִלְי וּסְפֵק
כִּי-בַעַל סְפֵק דּוֹמָה לְגַל הַיָּם נִשָּׂא וּמְטָרָה בָּרוּחַ:

6. ubil'bad shey'baqesh be'emunah ubib'liy sapheq ki-ba'al sapheq domeh l'gal hayam nisa' um'toraph baruach.

Jam1:6 But let him ask in faith, nothing doubting, for the one that doubts is like the surf of the sea, driven and tossed by the wind.

<6> αἰτείτω δὲ ἐν πίστει μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ.

6 aiteitō de en pistei mēden diakrinomenos; ho gar diakrinomenos eoiken klydōni thalassēs anemizomenō kai hripizomenō.

ןװ ןאָרײַנע ןאָרײַנע ןאָרײַנע ןאָרײַנע 7
:ןװ ןאָרײַנע ןאָרײַנע ןאָרײַנע ןאָרײַנע

7. w'ha'iysh hahu' 'al-y'dameh b'naph'sho ki-yisa' dabar me'eth Yahúwah.

Jam1:7 For let not that man think that he shall receive anything from אָרײַנע,

<7> μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήμψεται τι παρὰ τοῦ κυρίου,
7 mē gar oiesthō ho anthrōpos ekeinos hoti lēmpsetai ti para tou kyriou,

:ןװ ןאָרײַנע ןאָרײַנע 8
:ןװ ןאָרײַנע ןאָרײַנע ןאָרײַנע

8. 'iysh 'asher chalaq libo haphak'pa'k hu' b'kal-d'rakayu.

Jam1:8 being a double-minded man, unstable in all his ways.

<8> ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

8 anēr dipsychos, akatastatos en pasais tais hodois autou.

9 טאַבאַל האַח השפּל יתהלל בְּרוֹמַמּוּתוֹ:
:יִצְחָק לְעַבְדְּךָ לְעַבְדְּךָ לְעַבְדְּךָ לְעַבְדְּךָ לְעַבְדְּךָ

9. 'abal ha'ach hashaphel yith'halel b'romamutho.

Jam1:9 But let the brother of low degree rejoice in that he is exalted;

<9> Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ,

9 Kauchasthō de ho adelphos ho tapeinos en tō huuei autou,

10 יְהִי עֲשִׂיר יתהלל בְּשַׁפְּלוֹתוֹ כִּי יַעֲבֹר כְּצִיץ הַחֲצִיר:
:יִצְחָק לְעַבְדְּךָ לְעַבְדְּךָ לְעַבְדְּךָ לְעַבְדְּךָ לְעַבְדְּךָ

10. w'he`ashiyr yith'halel b'shiph'lutho ki ya`abor k'tsiyts hechatsiyr.

Jam1:10 and the rich man, in his humiliation, because as the flower of the grass he shall pass away.

<10> ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.

10 ho de plousios en tē tapeinōsei autou, hoti hōs anthos chortou pareleusetai.

11 יִבֹּל מְרֵאָהוּ אָבִד כִּן יבול העשיר בהליכותיו:
:יִצְחָק לְעַבְדְּךָ לְעַבְדְּךָ לְעַבְדְּךָ לְעַבְדְּךָ לְעַבְדְּךָ

11. ki zarach hashemesh b'chamatho way'yabesh 'eth-hechatsiyr wayyibol tsiytso w'chen mar'ehu 'abad ken yibol he`ashiyr bahaliykothayu.

Jam1:11 For the sun rises with a scorching wind and withers the grass; and its flower falls off and the beauty of its appearance is destroyed; so too the rich man in his ways shall fade away.

<11> ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται.

11 aneteilen gar ho hēlios syn tō kausōni kai exēranen ton chorton kai to anthos autou exepesen kai hē euprepeia tou prosōpou autou apōleto; houtōs kai ho plousios en tais poreiais autou maranthēsetai.

12 יבֹאֲשֶׁרֵי הָאִישׁ הַעֲמִיד בְּנִסְיוֹנּוֹ כִּי כִּאֲשֶׁר נִבְחַן יִשָּׂא עֲטֹרַת הַחַיִּים
:אֲשֶׁר-הִבְטִיחַ יְהוָה לְאַהֲבָיו:
:יִצְחָק לְעַבְדְּךָ לְעַבְדְּךָ לְעַבְדְּךָ לְעַבְדְּךָ לְעַבְדְּךָ

12. 'ash'rey ha'iysh ha`omed b'nis'yono ki ka'asher nib'chan yisa' `atereth hachayyim 'asher-hib'tiyach Yahúwah l'ohabayu.

Jam1:12 Blessed is a man who perseveres under trial; for when he is tried, he shall receive the crown of life which has promised to those who love Him.

<12> Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν,

ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

12 Makarios anēr hos hypomenei peirasmon,

hoti dokimos genomenos lēmpsetai ton stephanon tēs zōēs hon epēggeilato tois agapōsin auton.

כִּי אֵלֹהִים אֵינָנוּ מְנַסֶּה בָּרַע וְהוּא לֹא יִנָּסֶה אִישׁ׃
יג אֵלֹהִים אֵינָנוּ מְנַסֶּה בָּרַע וְהוּא לֹא יִנָּסֶה אִישׁ׃
13 חֲמִישִׁי מְנַסֶּה אֶת־עַד־לִי אֲנִי מְנַסֶּה עַד־לִי
:חֲמִישִׁי מְנַסֶּה אֶת־עַד־לִי אֲנִי מְנַסֶּה עַד־לִי 13

**13. 'al-yo'mar ham'nuseh ha'Elohim nisaniy
ki ha'Elohim 'eynenu m'nuseh bara` w'hu' lo'-y'naseh 'iysh.**

**Jam1:13 Let no one say when he is tempted, I am tempted by the Elohim;
for the Elohim cannot be tempted by evil, and He does not tempt any man.**

<13> μηδείς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἄπο θεοῦ πειράζομαι·
ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.

**13 mēdeis peirazomenos legetō hoti Apo theou peirazomai;
ho gar theos apeirastos estin kakōn, peirazei de autos oudena.**

כִּי אֵם־יִנָּסֶה כָּל־אִישׁ בְּתַאֲוָת נַפְשׁוֹ אֲשֶׁר תְּסִיתְהוּ וּתְכַתְּהוּ׃
יד כִּי אֵם־יִנָּסֶה כָּל־אִישׁ בְּתַאֲוָת נַפְשׁוֹ אֲשֶׁר תְּסִיתְהוּ וּתְכַתְּהוּ׃
14 חֲמִישִׁי מְנַסֶּה אֶת־עַד־לִי אֲנִי מְנַסֶּה עַד־לִי 14

14. ki 'im-y'nuseh kal-'iysh b'tha'awath naph'sho 'asher t'siythehu uth'phatehu.

Jam1:14 But every man is tempted when he is carried away by his own lust and enticed.

<14> ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος·

14 hekastos de peirazetai hypo tēs idias epithymias exelkomenos kai deleazomenos;

טו וְאֶחָרַיִךְ כִּן הִרְתָּה הַתְּאֻוָּה וּתְלִיד חַטָּא וְחַטָּא כִּי נִגְמַר יוֹלִיד אֶת־הַמָּוֶת׃
15 חֲמִישִׁי מְנַסֶּה אֶת־עַד־לִי אֲנִי מְנַסֶּה עַד־לִי 15
:חֲמִישִׁי מְנַסֶּה אֶת־עַד־לִי אֲנִי מְנַסֶּה עַד־לִי 15

15. w'acharey-ken har'thah hata'awah wateled chet' w'hachet' ki nig'mar yoliyd 'eth-hamaweth.

**Jam1:15 Then when lust has conceived, it gives birth to sin;
and when sin is accomplished, it brings forth death.**

<15> εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν,
ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον.

15 eita hē epithymia syllabousa tiktei hamartian, hē de hamartia apotelestheisa apokuei thanaton.

טז אֵלֹהִים לֹא יִנָּסֶה אִישׁ׃
16 חֲמִישִׁי מְנַסֶּה אֶת־עַד־לִי אֲנִי מְנַסֶּה עַד־לִי 16

16. 'al-tith'`u 'achay 'ahubay.

Jam1:16 Do not be deceived, my beloved brethren.

<16> Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.

16 Mē planasthe, adelphoi mou agapētoi.

17 כָּל-מַתָּת טוֹבָה וְכָל-מַתָּנָה שְׁלֵמָה תֵרַד מִמַּעַל מֵאֵת אָבִי הָאֲזוּרֹת
 אֲשֶׁר חִלּוּף וְכָל-צֶל שְׁנוּי אֵינֶן-עִמּוֹ:
 17 כָּל-מַתָּת טוֹבָה וְכָל-מַתָּנָה שְׁלֵמָה תֵרַד מִמַּעַל מֵאֵת אָבִי הָאֲזוּרֹת
 אֲשֶׁר חִלּוּף וְכָל-צֶל שְׁנוּי אֵינֶן-עִמּוֹ:

17. kal-matath tobah w'kal-matanah sh'lemah tered mima'al me'eth 'Abiy ha'oroth
 'asher chiluph w'kal-tsel shinuy 'eyn-imo.

Jam1:17 Every good thing given and every perfect gift is from above,
 comes down from the Father of lights, with whom is no variableness or shadow of tuning.

<17> πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθεν ἐστὶν
 καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φῶτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.
 17 pasa dosis agathē kai pan dōrēma teleion anōthen estin katabainon apo tou patros tōn phōtōn,
 par' hō ouk eni parallagē ē tropēs aposkiasma.

18 יַחֲוֹהוּא בְּחֻפְצוֹ יֵלֵד אֹתָנוּ בְּדַבַּר הָאֱמֶת לְהַיּוֹת
 כְּמוֹ הָאֲנִשִּׁית בְּכוּרֵי יִצְוֹרֵיוֹ:
 18 יַחֲוֹהוּא בְּחֻפְצוֹ יֵלֵד אֹתָנוּ בְּדַבַּר הָאֱמֶת לְהַיּוֹת
 כְּמוֹ הָאֲנִשִּׁית בְּכוּרֵי יִצְוֹרֵיוֹ:

18. hu' b'cheph'tso yalad 'othanu bid'bar ha'emeth lih'yoth k'mo re'shiyth bikurey y'tsurayu.

Jam1:18 Of His own will He brought us forth by the word of truth,
 so that we would be a kind of first fruits among His creatures.

<18> βουλευθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας
 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.
 18 boulētheis apekyēsen hēmas logō alētheias eis to einai hēmas aparchēn tina tōn autou ktismatōn.

19 יֵטַע-לִּפְנֵי אַחֵי אֲהוּבֵי יְהִי כָל-אִישׁ מְהִיר לְשִׁמְעַ קוֹשָׁה לְדַבַּר
 וְקוֹשָׁה לְכַעֲוִים:
 19 יֵטַע-לִּפְנֵי אַחֵי אֲהוּבֵי יְהִי כָל-אִישׁ מְהִיר לְשִׁמְעַ קוֹשָׁה לְדַבַּר
 וְקוֹשָׁה לְכַעֲוִים:

19. `al-ken 'achay 'ahubay y'hiy kal-'iysh mahiyr lish'mo`a qasheh l'daber w'qasheh lik`os.

Jam1:19 Wherefore, my beloved brethren,
 let every man be swift to hear, slow to speak and slow to anger;

<19> Ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί·
 ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχύς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν·
 19 Iste, adelphoi mou agapētoi;
 estō de pas anthrōpos tachys eis to akousai, bradys eis to lalēsai, bradys eis orgēn;

20 כִּי-כַעַס אָדָם לֹא יַפְעֵל צְדָקָת אֱלֹהִים:
 20 כִּי-כַעַס אָדָם לֹא יַפְעֵל צְדָקָת אֱלֹהִים:

20. ki-ka`as 'adam lo' yiph`al tsid'qath 'Elohim.

Jam1:20 for the anger of man does not achieve the righteousness of Elohim.

<20> ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ ἐργάζεται.

20 orgē gar andros dikaiosynēn theou ouk ergazetai.

21 כָּא לְכֵן הִסִּירוּ מֵעֲלֵיכֶם כָּל־טִנוּף וְתַרְבוֹת רָעָה
וּקְבְּלוּ בְעַנְוָה אֶת־הַדְּבָר הַנְּטוּעַ בְּכֶם אֲשֶׁר יִכַּל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם:

21. laken hasiyru me`aleykem kal-tinuph w'thar'buth ra'ah w'qab'lu ba'anawah
'eth-hadabar hanatu`a bakem 'asher yakol l'hoshiy`a 'eth-naph'shotheykem.

Jam1:21 Therefore, putting aside all filthiness and that remains of wickedness, in humility receive the word implanted, which is able to save your souls.

<21> διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεΐαν κακίας ἐν πραύτητι, δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

21 dio apothemenoi pasan hryparian kai perisseian kakias en prautēti, dexashte ton emphyton logon ton dynamenon sōsai tas psychas hymōn.

22 כִּב וְהִיּוּ עֹשֵׂי הַדְּבָר וְלֹא שֹׁמְעֵי בְלִבָּר לְרַמּוֹת אֶת־נַפְשֵׁיכֶם:
22 wih'yu `osey hadabar w'lo' shom`ayu bil'bad l'ramoth 'eth-naph'sh'kem.

22. wih'yu `osey hadabar w'lo' shom`ayu bil'bad l'ramoth 'eth-naph'sh'kem.

Jam1:22 But be you doers of the word, and not hearers only, who deceiving your own selves.

<22> Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς.

22 Ginesthe de poiētai logou kai mē monon akroatai paralogizomenoi heautous.

23 כִּג כִּי הָאִישׁ הַשֹּׁמֵעַ אֶת־הַדְּבָר וְאִין עֹשֶׂהוּ הַמָּה לְאִישׁ מִבֵּית אֶת־תְּאֵר הַנִּיחֵהוּ בְּמִרְאָה:
23 ki ha'iysh hashome`a 'eth-hadabar w'eyn `osehu domeh l'iysh mabiyt 'eth-to'ar hawayatho b'mar'ah.

23. ki ha'iysh hashome`a 'eth-hadabar w'eyn `osehu domeh l'iysh mabiyt 'eth-to'ar hawayatho b'mar'ah.

Jam1:23 For if anyone is a hearer of the word and not a doer, he is like a man who looks at his natural face in a mirror;

<23> ὅτι εἴ τις ἀκροατῆς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ·

23 hoti ei tis akroatēs logou estin kai ou poiētēs,

houtos eoiken andri katanounti to prosōpon tēs geneseōs autou en esoptrō;

24 כִּד כִּי הַבַּיִט אֶל־מִרְאֵהוּ וַיִּלְךָ לוֹ וּבְרִגְעַ שְׂכַח מִה־תְּאֵרוֹ:
24 ki hibiyt 'el-mar'ehu wayele`b lo ub'rega` shakach mah-ta'aro.

24. ki hibiyt 'el-mar'ehu wayele`b lo ub'rega` shakach mah-ta'aro.

Jam1:24 for once he has looked at himself and gone away, he has immediately forgotten what kind of man he was.

<24> κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.

24 katenoēsen gar heauton kai apelēlythen kai eutheōs epelatheto hopoios ēn.

אִשׁ פָּרַע־חֲמִיץ כְּיָהוּא כְּיָחַד אֲשׁוּרָא אֲרַחֲמֵיךָ אֲרַחֲמֵיךָ אֲרַחֲמֵיךָ אֲרַחֲמֵיךָ 25
:יָאָמוּשׁוּךְ כְּיָאָא וְכִכְא כְּיָאָא לִוְיָ אָמוּ-יָאָא כְּיָאָא חֲשׂוּי אָמוּ יָגְנֵיכֶּה אָמוּ
כֹּה אָבֵל הַמְשַׁקֵּיף בַּתּוֹרָה הַשְּׁלֵמָה תּוֹרַת הַחֲרוּת וּמִחֲזִיק בָּהּ

אֲשֶׁר אֵינְנוּ שׁוֹמְעִים וְשׂוֹכְחִים כִּי אִם-עֲשֵׂה בְּפִעַל אֲשֶׁרִי הָאִישׁ הַהוּא בְּמַעֲשָׂהוּ:

25. 'abal hamash'qiyp baTorah hash'lemah torath hacheruth umachaziyaq bah
'asher 'eynenu shome`a w'shakeach ki 'im-`oseh b'pho`al 'ash'rey ha'iysh hahu' b'ma`asehu.

Jam1:25 But one who looks into the perfect law, the law of liberty, and abides by it, not having become a forgetful hearer but an effectual doer, this man shall be blessed in his deeds.

<25> ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητῆς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.

25 ho de parakuuas eis nomon teleion ton tēs eleutherias kai parameinas,

ouk akroatēs epilēsmonēs genomenos alla poiētēs ergou, houtos makarios en tē poiēsei autou estai.

יָגְוֹלֵל מִפִּי מִשְׁמַע יָגְנֵיכֶּה מִשְׁמַע יָגְנֵיכֶּה 26
:אֲרַחֲמֵיךָ פָּרַע-יָאָא יָאָמוּשׁוּךְ אֲרַחֲמֵיךָ אֲרַחֲמֵיךָ אֲרַחֲמֵיךָ אֲרַחֲמֵיךָ
כֹּה אִישׁ מִכֶּם אִם-יִדְבַּר לְהִיּוֹת עֹבֵד אֱלֹהִים וְאֵינְנוּ שׁוֹמְעִים רִסְן לְלִשְׁנֵנוּ
כִּי אִם-מִתְעַה הוּא אֶת-לִבּוֹ עֲבָדְתוֹ אֶת-לְרִיק תְּהִיָּה:

26. 'iysh mikem 'im-y'dameh lih'yoth `obed 'Elohim w'eynenu sam resen lil'shono
ki 'im-math`eh hu' 'eth-l'babo `abodatho 'a'k-lariyaq tih'yeh.

Jam1:26 If any man among you seem to be religious, and yet does not bridle his tongue but deceives his own heart, this man's religion is worthless.

<26> Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.

26 Ei tis dokei thrēskos einai mē chalinagōgōn glōssan autou

alla apatōn kardian autou, toutou mataios hē thrēskeia.

אֲפִלּוּ יָגְנֵיכֶּה מִשְׁמַע יָגְנֵיכֶּה אֲרַחֲמֵיךָ אֲרַחֲמֵיךָ אֲרַחֲמֵיךָ אֲרַחֲמֵיךָ 27
:מִשְׁמַע יָגְנֵיכֶּה אֲרַחֲמֵיךָ מִשְׁמַע יָגְנֵיכֶּה מִשְׁמַע יָגְנֵיכֶּה מִשְׁמַע יָגְנֵיכֶּה מִשְׁמַע יָגְנֵיכֶּה
כִּזְזֹאת הִיא הַעֲבוּרָה הַטְּהוּרָה וְהַבְּרָה לְפָנֵי הָאֱלֹהִים אֲבִינוּ לְבָקֹד
אֶת-הֵיטוּמִים וְהַאֲלֻמְנוֹת בְּצַדִּיקָתָם וְלִשְׁמֹר נַפְשׁוֹ בְּנִקְיוֹן מִחֲלָאֵת הָעוֹלָם:

27. zo'th hiy' ha`abodah hat'horah w'habarah liph'ney ha'Elohim 'Abiynu liph'qod
'eth-hay'thomiym w'ha'al'manoth b'tsaratham w'lish'mor naph'sho b'niqayon mechel'ath ha`olam.

Jam1:27 Pure religion and undefiled in the sight of the Elohim and Father is this: to visit orphans and widows in their distress, and to keep oneself unstained by the world.

<27> θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτῆ ἐστίν,

ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

27 thrēskeia kathara kai amiantos para tō theō kai patri hautē estin,

episkestesthai orphanous kai chēras en tē thlipsei autōn, aspilon heauton tērein apo tou kosmou.

Chapter 2

חַבְרָא אַחַי אֶל־יְהוֹי מִשָּׂא פָּנִים בְּאִמוּנַתְכֶם בְּיְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ Jam2:1

:אָדוֹנֵינוּ אֶדְוֹן הַכְּבוֹד

אֶחָי אֶל־יְהוֹי מִשָּׂא פָּנִים בְּאִמוּנַתְכֶם בְּיְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ

:אֶדְוֹנוּ אֶדְוֹן הַכְּבוֹד:

1. 'achay 'al-y'hiy mas' phaniym be'emunath'kem b'Yahushua haMashiyach 'Adoneynu 'adon hakabod.

Jam2:1 My brethren, do not hold your faith in our Master Yahushua the Mashiyach of glory with respect of persons.

<2:1> Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης.

1 Adelphoi mou, mē en prosōpolēmpsiais echete tēn pistin tou kyriou hēmōn Iēsou Christou tēs doxēs.

בְּכִי אִם־יָבֹא אִישׁ לְבֵית הַכְּנֹסֶת שְׂלַכְּם וְטַבַּעַת זָהָב עַל־יָדָיו 2

וְהוּא לְבוּשׁ לְבוּשֵׁי מַכְלוּל וְבָא שָׂמָּה גַם־אִישׁ עָנִי בְּבִגְדִים צוֹאִים:

2. ki 'im-yabo' 'iysh l'beyth hak'neseth shelakem w'tab'`oth zahab `al-yadayu w'hu' labush l'bushey mik'lol uba' shamah gam-'iysh `aniy bib'gadiym tso'iyim.

Jam2:2 For if a man comes into your assembly with a gold ring and dressed in fine clothes, and there also comes in a poor man in dirty clothes,

<2> ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ρυπαρᾷ ἐσθῆτι,

2 ean gar eiselhē eis synagōgēn hymōn anēr chrysodaktylios en esthēti lampra, eiselhē de kai ptōchos en hrypara esthēti,

וְאִם־יָבֹא אִישׁ לְבוּשׁ לְבוּשֵׁי מַכְלוּל וְבָא שָׂמָּה גַם־אִישׁ עָנִי בְּבִגְדִים צוֹאִים 3

וְאִם־יָבֹא אִישׁ לְבוּשׁ לְבוּשֵׁי מַכְלוּל וְאִמְרַתֶּם לוֹ שֵׁב־לְךָ הִנֵּה בְּכָבוֹד

וְלַעֲנִי תֹאמְרוּ עֲמַד־נָשָׂא אוֹ שֵׁב־פֹּה מִתַּחַת לְהָדָם רַגְלֵי:

3. uph'niythem 'el-halabush l'bushey mik'lol wa'amar'tem lo sheb-l'ak henah b'kabod w'le`aniy tho'm'ru 'amad-sham 'o sheb-poh mitachath lahadom rag'lay.

Jam2:3 and you have respect to him that is wearing the fine clothes, and say, You sit here in a good place, and you say to the poor man, You stand over there, or sit here under my footstool,

<3> ἐπιβλέψητε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἶπητε, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε, Σὺ στηθὶ ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,
3 epiblepsēte de **epi ton phorounta tēn esthēta tēn lampran kai eipēte, Sy kathou hōde kalōs,**
kai **tō ptōchō eipēte, Sy stēthi ekei ē kathou hypo to hypopodion mou,**

:xyoq xygwhw e'loq we'ogw wgyayz wyl glz gl klq 4
ד הלא לב ולב לכם והנכם שופטים בעלי מחשבות רעות:

4. **halo' leb waleb lakem w'hin'kem shoph'tiyim ba'aley machashaboth ra'oth.**

Jam2:4 Are you **not** then **partial in yourselves**, and **become judges with evil** thoughts?

<4> οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;

4 **ou diekrihēte en heautois kai egenesthe kritai dialogismōn ponērōn?**

xweql weqlkl qhs qsa wlyoq weyos klq wgyak wkh yoww 5
:yweqlkl h'ogq qwk xyglwq wwaqy aywkg wweqlw

השמעו אחי אהובי הלא בעניי העולם הזה בחר האלהים להיות
עשירים באמונה וירשי המלכות אשר הבטיח לאהביו:

5. **shim'u 'achay 'ahubay halo' ba'aniyey ha'olam hazeh bachar ha'Elohim lih'yoth `ashiyriym ba'emunah w'yor'shey hamal'kuth 'asher hib'tiyach l'ohabayu.**

Jam2:5 Listen, my beloved brethren: **did not the Elohim** choose the poor of this world to be rich in faith and heirs of the kingdom which He promised to those who love Him?

<5> Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;

5 **Akousate, adelphoi mou agapētoi; ouch ho theos exelexato tous ptōchous tō kosmō plousious en pistei kai klēronomous tēs basileias hēs epēggeilato tois agapōsin auton?**

weyos-xk wwxlyq wxky 6
:wql wxg-kl wwxk weghqay waz wwxk weqwoq wq weqlwosq klq

וואתם הכלמתם את-העני

הלא העשירים הם העשקים אתכם והם הסחבים אתכם אל-בתי דין:

6. **w'atem hik'lam'tem 'eth-he`aniy halo' ha`ashiyriym hem ha`osh'qiyim 'eth'kem w'hem hasochabiyim 'eth'kem 'el-batey diyn.**

Jam2:6 But you have dishonored the poor man.

Is it **not the rich** who oppress you and **they** draw you before the judgment seats?

<6> ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν.

οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;

6 **hymeis de ētimasate ton ptōchon.**

ouch hoi plousioi katadynasteuousin hymōn kai autoi helkousin hymas eis kritēria?

wywe'lo klqyq gyog wwa-xk we'gawq wq klq 7
ז הלא הם המגדפים את-השם הטוב הנקרא עליכם:

7. halo' hem ham'gad'phiym 'eth-hashem hatob haniq'ra' `aleykem.

Jam2:7 Do they not blaspheme the worthy name by which you are called?

<7> οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς;

7 ouk autoi blasphemousin to kalon onoma to epiklēthen eph' hymas?

8 גַּדְפִימָא חַטְבֵּי שְׁמֵי הַשֵּׁם הַטוֹב הַיְחִידִי אֲשֶׁר יִקְרָא בְּשֵׁם אֲשֶׁר יִקְרָא
:אֲשֶׁר יִקְרָא בְּשֵׁם אֲשֶׁר יִקְרָא

חַטְבֵּי שְׁמֵי הַשֵּׁם הַטוֹב הַיְחִידִי אֲשֶׁר יִקְרָא בְּשֵׁם אֲשֶׁר יִקְרָא
וְאַחַבְתָּ לְרֵעֶךָ כְּמוֹת הַיְיָ לַעֲשׂוֹת:

8. hen ba`asoth'kem 'eth-hamits'wah hamoleketh `al-kulan k'phiy hakathub w'ahab'at l're`aak kamoak teytiybu la`asoth.

Jam2:8 If, however, you fulfill the royal law according to the Scripture, You shall love your neighbor as yourself, you are doing well.

<8> εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε·

8 ei mentoi nomon teleite basilikon kata tēn graphēn,

Agapēseis ton plēsion sou hōs seauton, kalōs poieite;

9 אֲשֶׁר יִקְרָא בְּשֵׁם אֲשֶׁר יִקְרָא וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים כְּאֲשֶׁר יִשְׁתַּחֲוֶה לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
:אֲשֶׁר יִקְרָא בְּשֵׁם אֲשֶׁר יִקְרָא

ט אֲשֶׁר יִקְרָא בְּשֵׁם אֲשֶׁר יִקְרָא וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים כְּאֲשֶׁר יִשְׁתַּחֲוֶה לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

9. 'ulam 'im-tis'u phaniym chata'iyim 'atem w'haTorah thokiychakem k'ob'riym `aleyah.

Jam2:9 But if you show partiality, you are committing sin and are convicted by the law as transgressors.

<9> εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε ἐλεγχομένοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.

9 ei de prosōpolēmppteite hamartian ergazesthe elegchomenoi hypo tou nomou hōs parabatai.

10 אֲשֶׁר יִקְרָא בְּשֵׁם אֲשֶׁר יִקְרָא וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים כְּאֲשֶׁר יִשְׁתַּחֲוֶה לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
:אֲשֶׁר יִקְרָא בְּשֵׁם אֲשֶׁר יִקְרָא

י כִּי אִישׁ אֲשֶׁר יִקְרָא בְּשֵׁם אֲשֶׁר יִקְרָא וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

וְנִכְשַׁל בְּאַחַת מִמִּצְוֹתֶיהָ נִהְיֶה עַל-כֵּן:

10. ki 'iysh 'asher y'qayem 'eth-kal-haTorah w'nik'shal b'achath mimits'otheyah nidon `al-kulan.

Jam2:10 For whoever keeps the whole Law and yet stumbles in one point, he has become guilty of all.

<10> ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ πταίσῃ δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν πάντων ἐνοχος.

10 hostis gar holon ton nomon tērēsē ptaisē de en henī, gegonen pantōn enochos.

11 אֲשֶׁר יִקְרָא בְּשֵׁם אֲשֶׁר יִקְרָא וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים כְּאֲשֶׁר יִשְׁתַּחֲוֶה לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
:אֲשֶׁר יִקְרָא בְּשֵׁם אֲשֶׁר יִקְרָא

יֵאמֵר לֹא תִנְאָף הוּא הָאֵמֵר לֹא תִרְצֵחַ

וְאִם-אֵינְךָ נֹאֵף וְאִתָּהּ רוּצֵחַ הִנֵּךְ עֹבֵר עַל-הַתּוֹרָה:

11. ki ha'omer lo' thin'aph hu' ha'omer lo' thir'tsach

w'im-'eyn'ak no'eph w'atah rotseach hin'ak `ober `al-haTorah.

Jam2:11 For He who said, Do not commit adultery, also said, Do not commit murder. Now if you do not commit adultery, but do commit murder, you have become a transgressor of the Law.

<11> ὁ γὰρ εἰπὼν, Μὴ μοιχεύσῃς, εἶπεν καὶ, Μὴ φονεύσῃς· εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.

11 ho gar eipōn, Mē moicheusēs, eipen kai, Mē phoneusēs; ei de ou moicheueis phoneueis de, gegonas parabatēs nomou.

:xγqηq xγyx zj-ʿo ʾjwʾl ʾzʿʿxow zʾy yʾo yyy yqʾʾ y 12

יב כן דברו וכן עשו כמי שפטר על-פי תורת החרות:

12. ken dab'ru w'ken `aso k'miy she`athiydiym l'hishaphet `al-piy torath hacheruth.

Jam2:12 So speak and so act as those who are to be judged by the law of liberty.

<12> οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι.

12 houtōs laleite kai houtōs poieite hōs dia nomou eleutherias mellontes krinesthai.

:ʾjwʾl-ʿo ʾkʾxʾz ʿʿhʾy ʿʿh ʾʾo-ʿl qʾʿl ʾjwʾy ʿʿh yʾz z 13

יג כי אין חסד במשפט לא-עשה חסד וחסד יתנאח על-המשפט:

13. ki 'eyn chesed bamish'pat la'asher lo'-`asah chased w'hacheded yith'ga'eh `al-hamish'pat.

Jam2:13 For he shall have judgment without mercy, that have shown no mercy; mercy rejoices over judgment.

<13> ἡ γὰρ κρίσις ἀλέως τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

13 hē gar krisis aneleos tō mē poiēsanti eleos; katakauchatai eleos kriseōs.

ys ʾyyʾz z y qʾʿzʾw wʿzʿl ʿzoyz-ʾy zʾz 14

:yozwʾz ʾyyʾzʾ ʿyxʾʾ y yʿz ʾzʾwʾy

יד אחי מה-יועיל לאיש שיאמר כי אמונה בו

ומעשים אין בו התוכל האמונה להושיעו:

14. 'achay mah-yo`iyl l'iysh sheyo'mar ki 'emunah bo uma`asiym 'eyn bo hathukal ha'emunah l'hoshiy`o.

Jam2:14 What does it profit, my brethren, if a man says he has faith but he has no works? Can that faith save him?

<14> Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;

14 Ti to ophelos, adelphoi mou, ean pistin legē tis echein erga de mē echē? mē dynatai hē pistis sōsai auton?

:ʾʾh ʾʾl ʾʾl yʾzʾy ʾʾzʾoʾ yʾzʾz-ʿy xʾhʾ zʿ hʾ 15

טו אח או אחות כ-יהיו בעירם ואין להם להם חקם:

15. 'ach 'o 'achoth ki-yih'yu b'eyrom w'eyn lahem lechem chuqam.

Jam2:15 If a brother or sister be naked and in need of daily food,

<15> ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς

15 ean adelphos ē adelphē gymnoi hyparchōsin kai leipomenoi tēs ephēmerou trophēs

יִשְׁמַחְאֵל מְזַלְוֹל יִשְׁל מְאָרְלֵל אִשְׁרֵל מְזַלְוֹל 16
:אֵל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל

טז וְאִישׁ מִכֶּם יֹאמֶר אֲלֵיהֶם לָכוּ לְשָׁלוֹם וְהִתְחַמְמוּ
וּשְׁבְעוּ וְלֹא-תִתְּנוּ לָהֶם צָרְכֵי גוֹפֵם מִה-תּוֹעִיל זֹאת:

16. w'iysh mikem yo'mar 'aleyhem l'ku l'shalom w'hith'chamamu us'ba'u
w'lo'-thit'nu lahem tsar'key gupham mah-to'iyil zo'th.

Jam2:16 and one of you says to them, Go in peace, be warmed and be filled,
and yet you do not give them what is necessary for their body, what does it profit?

<16> εἶπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε,
μὴ δώτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;

16 eipē de tis autois ex hymōn, Hypagete en eirēnē, thermainesthe kai chortazesthe,
mē dōte de autois ta epitēdeia tou sōmatos, ti to ophelos?

אֵל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל 17
יז כָּכָה גַם-הָאֱמוּנָה אִם-אֵין בָּהּ מַעֲשִׂים מֵתָה הִיא בְּעֵצְמָהּ:

17. kakah gam-ha'emunah 'im-'eyn bah ma'asiym methah hiy' b'ats'mah.

Jam2:17 Even so faith, if it has no works, is dead, being by itself.

<17> οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα, νεκρά ἐστίν καθ' ἑαυτήν.

17 houtōs kai hē pistis, ean mē echē erga, nekra estin kath' heautēn.

אֵל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל 18
:אֵל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל

יח וְאִם-יֹאמֶר אִישׁ אַתָּה אֱמוּנָה בָּךְ וְלִי מַעֲשִׂים הֲרֹאֲנִי נָא
אַתָּה אֱמוּנָתְךָ בְּבָלִי מַעֲשִׂים וְאֲרֹאֲךָ אֲנִי מֵתוֹךְ מַעֲשִׂי אֶת-אֱמוּנָתִי:

18. w'im-yo'mar 'iysh 'atah 'emunah b'ak w'liy ma'asiym har'eny na'
'eth-'emunath'ak bib'liy ma'asiym w'ar'aak 'aniy mito'k ma'asay 'eth-'emunathiy.

Jam2:18 But a man may say, You have faith and I have works;
show me your faith without the works, and I shall show you my faith by my works.

<18> Ἄλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω·
δειξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγὼ σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν.

18 All' erei tis, Sy pistin echeis, kagō erga echō;

deixon moi tēn pistin sou chōris tōn ergōn, kagō soi deixō ek tōn ergōn mou tēn pistin.

אֵל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל 19
:אֵל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל מְזַלְוֹל

יט אַתָּה מְאֲמִין שְׁהָאֵלֵהִים אַתָּה הוּא הַטִּיבוֹתָ לְהָאֲמִין

גם הַיְשָׁדִים מֵאֱמִינִים בּוֹ וְרֹעֲדִים:

19. 'atah ma'amiyn sheha'Elohim 'echad hu' hetiybotah l'ha'amiyn gam hashediym ma'amiyniyim bo w'ro`adiym.

Jam2:19 You believe that the Elohim is one. You do well; the demons also believe, and tremble.

<19> σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θεός, καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουν.

19 sy pisteueis hoti heis estin ho theos, kalōs poieis; kai ta daimonia pisteuousin kai phrissousin.

כְּאַתָּה אִישׁ-בָּעַר הַתְּחִפִּיץ לְרַעַת כִּי הָאֱמוּנָה בְּאֵין מַעֲשִׂים מֵתָה הִיא:

20. w'atah 'ysh-ba`ar hathach'pots lada`ath ki ha'emunah b'eyn ma`asiym methah hiy'.

Jam2:20 But are you willing to recognize, O vain man, that faith without works is dead?

<20> θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἀνθρώπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστίν;

20 theleis de gnōnai, ō anthrōpe kene, hoti hē pistis chōris tōn ergōn argē estin?

כֵּן אֲבְרָהָם אָבִינוּ הָלָא בְּמַעֲשָׂיו נִצְדָק בְּהַעֲלֹתוֹ אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ:

21. 'Ab'raham 'abiynu halo' b'ma`asayu nits'daq b'ha`alotho 'eth-Yits'chaq b'no`al-hamiz'beach.

Jam2:21 Was not Abraham our father justified by works when he offered up Yitschaq (Isaac) his son on the altar?

<21> Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ἀνεnéγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;

21 Abraam ho patēr hēmōn ouk ex ergōn edikaiōthē anenegkas Isaak ton huion autou epi to thysiastērion?

כִּבְהִנְיָ רָאָה כִּי-הָאֱמוּנָה עֹזֶרֶת לְמַעֲשָׂיו וּמִתּוֹךְ הַמַּעֲשִׂים הִשְׁלְמָה הָאֱמוּנָה:

22. hin'ak ro'eh ki-ha'emunah `ozereh l'ma`asayu umito'b hama`asiym hash'l'mah ha'emunah.

Jam2:22 You see that faith was working with his works, and as a result of the works, faith was perfected;

<22> βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,

22 blepeis hoti hē pistis synērgei tois ergois autou kai ek tōn ergōn hē pistis eteleiōthē,

כַּגִּוּיִמְלָא הַכְּתוּב הָאֵמֵר וְהָאֱמֵן אֲבְרָהָם בְּיָהוּדָה

וּתְחַשְׁב־לוֹ לְצַדִּיקָה וַיִּקְרָא אֹהֵב יְהוָה:

23. wayimale' haKathub ha'omer w'he'emin 'Ab'raham baYahúwah
watechasheb-lo lits'daqah wayiqare' 'oheb Yahúwah.

Jam2:23 and the Scripture was fulfilled which says, And Abraham believed Elohim,
and it was reckoned to Him as righteousness, and he was called the friend of Elohim.

<23> καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἣ λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ,
καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη.

23 kai eplērōthē hē graphē hē legousa, Episteusen de Abraam tō theō,
kai elogisthē autō eis dikaiosynēn kai philos theou eklēthē.

כַּד הִנָּכֶם רְאִים כִּי בְּמַעֲשָׂיִם יִצְדִּיק הָאִישׁ וְלֹא בְּאֵמוּנָה לְבַדָּהּ:
אָבְרָהָם וַיִּקְרָא אֹהֵב יְהוָה וַיִּמְלֵא אֶת הַכְּתוּבָה וְהָאֹמֵר וְהַחֹתֵם

24. hin'kem ro'iyim ki b'ma'asiyim yits'daq ha'iysh w'lo' be'emunah l'badah.

Jam2:24 You see that a man is justified by works and not by faith alone.

<24> ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.

24 horate hoti ex ergōn dikaioutai anthrōpos kai ouk ek pisteōs monon.

אֶת־הַמְּלֵאכִים אֶל־בֵּיתָהּ וַתִּשְׁלַחֵם בְּדַרְךָ אַחֵר:
כִּהְיִיתָ בְּהַרְבֵּהּ הַזֹּנוֹת הַלֵּא נִצְדִּיקָה בְּמַעֲשָׂיִם בְּאֵסְפָּהּ

25. w'ken gam-Rachab hazonah halo' nits'd'qah b'ma'asiyim b'as'phah
'eth-hamal'akiyim 'el-beythah wat'shal'chem b'dere'k 'acher.

Jam2:25 Likewise also was not Rahab the harlot also justified by works
when she received the messengers and sent them out by another way?

<25> ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους
καὶ ἑτέρα ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;

25 homoiōs de kai Hraab hē pornē ouk ex ergōn edikaiōthē hypodexamenē tous aggelous
kai heterā hodō ekbalousa?

כּוֹ כִּי כַּאֲשֶׁר הַגּוֹף מִבְּלִי נִשְׁמָה מֵת הוּא
כְּכִי כַּאֲשֶׁר הַגּוֹף מִבְּלִי נִשְׁמָה מֵת הוּא

26. ki ka'asher haguph mib'liy n'shamah meth hu' ken gam-ha'emunah mib'liy-ma'asiyim methah.

Jam2:26 For just as the body without the spirit is dead, so also faith without works is dead.

<26> ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρὸν ἐστίν,
οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστίν.

26 hōsper gar to sōma chōris pneumatōs nekron estin, houtōs kai hē pistis chōris ergōn nekra estin.

Chapter 3

אֲחָי אֲל־יְהִיו רַבִּים מִכֶּם לְמוֹרִים בְּאֲשֶׁר יִדְעֻתֶם
כִּי בְזֹאת נִחְמִיר עָלֵינוּ אֶת־הַדִּין׃ Jam3:1

1. 'achay 'al-yih'yu rabbiym mikem l'moriym ba'asher y'da`tem
ki bazo'th nach'miyr `aleynu 'eth-hadiyn.

Jam3:1 Let not many of you become teachers, my brethren,
knowing that we shall receive a greater judgment.

<3:1> Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα λημψόμεθα.

1 Mē polloi didaskaloi ginesthe, adelphoi mou, eidotes hoti meizon krima lēmpsometha.

בְּכִי כִלְנוּ נִכְשָׁלִים הַרְבֵּה וְאֲשֶׁר לֹא־יִכָּשֵׁל בְּדַבָּר הוּא אִישׁ תָּמִים
וְיִכָּל לְשׁוֹם הָסֵן לְכָל־גּוּפוֹ׃

2. ki kulanu nik'shaliym har'beh wa'asher lo'-yikashel b'dibur hu' 'iysh tamiym
w'yakol lasom resen l'kal-gupho.

Jam3:2 For we all stumble in many ways. If anyone does not stumble in what he says,
he is a perfect man, able to bridle the whole body.

<2> πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει,
οὗτος τέλειος ἀνήρ δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.

2 polla gar ptaioimen hapantes. ei tis en logō ou ptaiei,

houtos teleios anēr dynatos chalinagōgēsai kai holon to sōma.

גִּהְנֶה בְּכִי הַסּוֹסִים נִשְׁמָעוּ לָנוּ וְנִהְגְנוּ בּוֹ אֶת־הַרְסָן
לְמַעַן אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ לָנוּ וְנִהְגְנוּ בּוֹ אֶת כָּל־גּוּיָתָם׃

3. hineh b'phiy hasusiym nasiym 'eth-haresen
l'ma`an 'asher yisham`u lanu w'nihag`nu bo 'eth kal-g'wiyatham.

Jam3:3 Behold, if we put the bits into the horses' mouths
so that they shall obey us, we turn about their entire body.

<3> εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν,
καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.

3 ei de tōn hippōn tous chalinous eis ta stomata ballomen eis to peithesthai autous hēmin,

kai holon to sōma autōn metagomen.

4 אַיִן אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם
לְיָם־לְיָם אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם
:אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם
דְּהִנְהָ הָאֲנִיּוֹת אֶת־כִּי גְדֹלוֹת הִנָּה

וְנִהְיֹתוּ בְּרִיחַ עֲזָה מְשׁוּט קָטָן יִנְהַג אֶתְּךָ אֶל־כָּל
אֲשֶׁר־יִחְפֹּץ הַחִבֵּל כִּן גַּם־הַלְּשׁוֹן אֶבֶר קָטָן הִיא וְגְדֹלוֹת הַדְּבָר:

4. w'hineh ha'aninyoth 'aph-ki g'doloth henah w'neh'daphoth b'ruach 'azah mashot qaton yin'hag 'othan 'el-kol 'asher-yach'pots hachobel ken gam-halashon 'ebar qaton hiy' ug'doloth t'daber.

Jam3:4 Behold also the ships, which though they are so great and are driven by strong winds, yet are they turned about with a very small rudder whithersoever the inclination of the pilot desires.

<4> ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα,
μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὄρμη τοῦ εὐθύνοντος βούλεται,
4 idou kai ta ploia tēlikauta onta kai hypo anemōn sklērōn elaunomena,
metagetai hypo elachistou pēdaliou hopou hē hormē tou euthynontos bouletai,

5 אַיִן אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם
:אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם
הַהִנְהָ מֵהַגְּדוֹל הַיַּעַר

וְאֵשׁ קְטַנָּה תְּבַעֲרֶנּוּ גַם־הַלְּשׁוֹן אֵשׁ הִיא עוֹלָם מְלֵא עוֹלָה:

5. hineh mah-gadol haya`ar w'esh q'tanah tab'iyrenu gam-halashon 'esh hiy' `olam male' `aw'lah.

Jam3:5 So also the tongue is a small part of the body, and yet it boasts of great things. Behold, how great a matter a little fire kind kindles!

<5> οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν καὶ μεγάλα αὐχεῖ.
Ἴδου ἡλίκον πῦρ ἡλίκεν ὑλὴν ἀνάπτει·

5 houtōs kai hē glōssa mikron melos estin kai megala auchei. Idou hēlikon pyr hēlikēn hylēn anapteī;

6 אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם
:אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם אֶת־הַיָּם
וְכִן הַלְּשׁוֹן נִצְּבֶת בֵּין אֲבָרֵינוּ הַמְּגַאֲלֶת אֶת־כָּל־הַגּוּף
וּמְלַהֶטֶת אֶת־גִּלְגָּל הַחַיִּיתָנוּ וְהִיא לְהוֹטֶה בְּאֵשׁ גִּיהֵנּוּם:

6. (ken) halashon nitsebeth beyn 'ebareynu hamag'eleth 'eth-kal-haguph um'laheteth 'eth-gal'gal hawayathenu w'hiy' l'hutah b'esh geyhinom.

Jam3:6 And the tongue is a fire, the very world of iniquity; the tongue is set among our members as that which defiles the entire body, and sets on fire the course of our life, and is set on fire by hell.

<6> καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ· ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν,
ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως
καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.

6 kai hē glōssa pyr; ho kosmos tēs adikias hē glōssa kathistatai en tois melesin hēmōn,

hē spilousa holon to sōma kai phlogizousa ton trochon tēs geneseōs kai phlogizomenē hypo tēs geennēs.

וְכָל־מִינֵי הַבְּהֵמָה וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְכָל־רֶמֶשׂ וְחַיֵּית הַיָּם יִכָּבֵּשׁ
וְנִכְבְּשׁוּם הֵם עַל־יְדֵי מִין הָאָדָם:
7

7. ki kal-miyn b'hemah w`oph w'remes w'chayoth hayam yikabesh
w'nik'bashiym hem `al-y'dey miyn ha'adam.

Jam3:7 For every species of beasts and birds, of reptiles and creatures of the sea,
is tamed and has been tamed by the humankind.

<7> πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἔρπετων τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται
καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ,

7 pasa gar physis thēriōn te kai peteinōn, herpetōn te kai enaliōn damazetai
kai dedamastai tē physei tē anthrōpinē,

וְכָל־אִשׁוֹן הַלָּשׁוֹן אֵין אָדָם יִכָּל לְכַבֵּשׁוֹ אֵין מְעַצֹּר לְרַעַה הַזֹּאת
וּמְלֵאָה חַמַּת הַמּוֹת:
8

8. `abal halashon `eyn `adam yakol l'kab'shah `eyn ma`tsor lara`ah hazo`th
um'le`ah chamath hamaweth.

Jam3:8 But no man can tame the tongue; it is a restless evil and full of deadly poison.

<8> τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων,
ἀκατάστατον κακόν, μεστή ἰοῦ θανατηφόρου.

8 tēn de glōssan oudeis damasai dynatai anthrōpōn, akatastaton kakon, mestē iou thanatēphorou.

טָבַח וְנִבְרַךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲבִינוּ
וְבָח וְנִקְלַל אֶת־הָאֲנָשִׁים הַעֲשׂוֹים בְּצַלְם אֱלֹהִים:
9

9. bah n'bare'k `eth-ha'Elohim `Abiynu ubah n'qalel `eth-ha'anashiym ha`aso yim b'tselem `Elohim.

Jam3:9 With it we bless our Master and Father,
and with it we curse men, who have been made in the likeness of Elohim;

<9> ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ πατέρα
καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας,

9 en autē eulougoumen ton kyrion kai patera
kai en autē katarōmetha tous anthrōpous tous kath' homoiōsin theou gegonotas,

10

יִמְפֵּחַ אֶחָד יִצְאָת בְּרָכָה וּקְלָלָה וְכֵן לֹא-יֵעָשֶׂה אָחִי:

10. **mipeh 'echad yotse'th b'rakah uq'lalah w'ken lo'-ye'aseh 'echay.**

Jam3:10 from the same mouth come both blessing and cursing.
My brethren, these things ought not so to be.

<10> ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρρα.
οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι.

10 ek tou autou stomatos exerchetai eulogia kai katara. ou chrē, adelphoi mou, tauta houtōs ginesthai.

11 אֶחָד מִמְצֵי הַמַּעְיָן מְתוֹקִים וּמְרִים מִמּוֹצֵא אֶחָד:

11. **hayabiy`a hama`yan m'thuqiyum umariym mimotsa' 'echad.**

Jam3:11 Does a fountain send forth out of the same opening both sweet and bitter water?

<11> μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπήης βρῦει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν;

11 mēti hē pēgē ek tēs autēs opēs bruei to glyky kai to pikron?

12 אֶחָד מִמְצֵי הַמַּעְיָן לֵבֶן מִיָּם מְלֹחִים וּמְתוֹקִים:
יִבְאֲחִי הַיּוֹכֵל עֵץ הַתְּאֵנָה לַעֲשׂוֹת זֵיתִים אִו הַתּוֹכֵל הַגֶּפֶן לַעֲשׂוֹת
תְּאֵנִים כֵּן גַּם-מֵעַיִן אֶחָד לֹא יוֹכֵל לִנְבֹּעַ מִים מְלֹחִים וּמְתוֹקִים:

12. **'achay hayukal `ets hat'enah la`asoth zeythiyum `o hathukal hagephen la`asoth t'eniym ken gam-ma`yan 'echad lo' yukal lin'bo`a mayim m'luchiym um'thuqiyum.**

Jam3:12 Can a fig tree, my brethren, produce olives, or a vine produce figs?
Nor can salt water produce fresh.

<12> μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα;
οὔτε ἄλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

12 mē dynatai, adelphoi mou, sykē elaias poiēsai ē ampelos syka? oute halykon glyky poiēsai hydōr.

13 יִגְמִי בְּכֶם חֶכְם וְנִבּוֹן יִרְאֶה בְּרַבְּרוֹ הַטּוֹבָה אֶת-מַעֲשָׂיו בְּעֲנֹת הַחֶכְמָה:

13. **miy bakem chakam w'nabon yar'eh b'dar'ko hatobah 'eth-ma`asayu b'an'wath hachak'mah.**

Jam3:13 Who among you is wise and understanding?
Let him show by his good behavior his deeds in the gentleness of wisdom.

<13> Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν;
δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας.

13 Tis sophos kai epistēmōn en hymin?

deixatō ek tēs kalēs anastrophēs ta erga autou en prautēti sophias.

14 יֵד וְאֵם-קִנְיָהּ מְרָה וּמְרִיבָה בְּלִבְבְּכֶם אֶל-תַּתְּהַלְלוּ וְאֶל-תִּשְׁקְרוּ בְּאֶמֶת:

14. **w'im-qin'ah marah um'riyah bil'bab'kem `al-tith'halalu w'al-t'shaq'ru ba'emeth.**

Jam3:14 But if you have bitter jealousy and strife in your heart, do not be arrogant and lie not against the truth.

<14> εὶ δὲ ζήλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.

14 ei de zēlon pikron echete kai eritheian en tē kardiā hymōn, mē katakauchasthe kai pseudesthe kata tēs alētheias.

טו לֹא זֹאת הַחֲכֵמָה הַיְרֵדָת מִמַּעַל כִּי אִם-הֲכַמְתָּ הַחָדָד וְהִנְצֵר וְהַשְׂדִּיִּים: 15
15. lo' zo'th hachak'mah hayoredeth mima'al ki 'im-chak'math hacheled w'hayetser w'hashediyim.

Jam3:15 This wisdom is not that which comes down from above, but is earthly, sensual, demonic.

<15> οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης.

15 ouk estin hautē hē sophia anōthen katerchomenē alla epigeios, psychikē, daimoniōdēs.

טז כִּי-בִמְקוֹם קִנְאַה וּמְרִיבָה שָׁם מְהוּמָה וְכָל-מַעֲשֵׂה רָע: 16
16. ki-bim'qom qin'ah um'riyah sham m'humah w'kal-ma'aseh ra'.

Jam3:16 For where jealousy and strife is, there is disorder and every evil thing.

<16> ὅπου γὰρ ζήλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.

16 hopou gar zēlos kai eritheia, ekei akatastasia kai pan phaulon pragma.

יז אֶבֶל הַחֲכֵמָה אֲשֶׁר מִמַּעַל טְהוֹרָה הִיא אֲף-אַהְבַּת שְׁלוֹם
וּמְכַרְעֵת לְכַף-זְכוּת וְלֹא עֲמֻדָת עַל-הַעֲתָה וּמְלֶאֶה רַחֲמִים
וּפְרִי טוֹב בְּלֹא-לֵב וְלֵב וְאֵין חֲנֻפָּה בָּהּ: 17

17. 'abal hachak'mah 'asher mima'al t'horah hiy' 'aph-'ohebeth shalom umak'ra'ath l'kaph-z'kuth w'lo' omedeth al-da'tah um'le'ah rachamiym uph'riy tob b'lo'-leb waleb w'eyn chanupah bah.

Jam3:17 But the wisdom from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be intreated, full of mercy and good fruits, unwavering, without hypocrisy.

<17> ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος.

17 hē de anōthen sophia prōton men hagnē estin, epeita eirēnikē, epieikēs eupēithēs, mestē eleous kai karpōn agathōn, diakritos, anypokritos.

יח וּפְרִי הַצְדָּקָה בְּשֵׁלוֹם יִזְרַע לְעֵשִׂי הַשְׁלוֹם: 18
18. uph'riy hats'daqah b'shalom yizare'a l'osey hashalom.

Jam3:18 And the fruit is righteousness is sown in peace by those who make peace.

<18> καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιούσιν εἰρήνην.

18 karpos de dikaiosynēs en eirēnē speiretai tois poiousin eirēnēn.

Chapter 4

אִשָּׁר מִיָּדְכֶם מִלְחָמָה וְהַמְדָּנִים אֲשֶׁר בֵּינֵיכֶם מֵאֵין הַמָּה

אֲשֶׁר מִיָּדְכֶם מִלְחָמָה וְהַמְדָּנִים אֲשֶׁר בֵּינֵיכֶם מֵאֵין הַמָּה

אֲשֶׁר מִיָּדְכֶם מִלְחָמָה וְהַמְדָּנִים אֲשֶׁר בֵּינֵיכֶם מֵאֵין הַמָּה

הֲלֹא מִתּוֹךְ הַתְּאֻזוֹת הַמְתַּגָּרוֹת בְּאֲבְרֵיכֶם:

1. hamil'chamoth w'ham'daniym 'asher beyneykem me'ayin hemah halo' mito'k hata'aoth hamith'garoth b'ebareykem.

Jam4:1 From whence come wars and fightings among you?

Come they not hence, even of your lusts that wage war in your members?

<4:1> Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν;

οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;

1 Pothen polemoi kai pothen machai en hymin?

ouk enteuthen, ek tōn hēdonōn hymōn tōn strateuomenōn en tois melesin hymōn?

בְּאֲתָם מִתְּאֻזִּים וְאֵין לָכֶם הַרְצָחַי וְתִקְנָאִי וְהַשֵּׁג לֹא תִשְׁיַגּוּ תְּרִיבוּ וְתִלְחַמוּ

וְאֵין לָכֶם מִפְּנֵי שְׂלֵא-שְׂאֵלְתֶם:

וְאֵין לָכֶם מִפְּנֵי שְׂלֵא-שְׂאֵלְתֶם:

וְאֵין לָכֶם מִפְּנֵי שְׂלֵא-שְׂאֵלְתֶם:

2. 'atem mith'auiyim w'eyn lakem t'rats'chu uth'qan'u

w'haseg lo' thasiygu tariybu w'thilachamu w'eyn lakem mip'ney shel'-sh'el'tem.

Jam4:2 You lust and do not have; so you commit murder.

You are envious and cannot obtain; so you fight and war. You do not have because you do not ask.

<2> ἐπιθυμεῖτε καὶ οὐκ ἔχετε, φονεύετε καὶ ζηλοῦτε καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν, μάχεσθε

καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς,

2 epithymeite kai ouk echete, phoneuete kai zeloute kai ou dynasthe epitychein, machesthe

kai polemeite, ouk echete dia to me aiteisthai hymas,

גִּהֵן שְׂאֵלִים אֲתָם וְלֹא יִנְתֵּן לָכֶם עַל-אֲשֶׁר שְׂאֵלְתֶם בְּרָעָה

לְמַעַן תִּבְלוּ בְּתְאֻזוֹתֵיכֶם:

לְמַעַן תִּבְלוּ בְּתְאֻזוֹתֵיכֶם:

לְמַעַן תִּבְלוּ בְּתְאֻזוֹתֵיכֶם:

3. hen sho'aliym 'atem w'lo' yinathen lakem `al-'asher sh'el'tem b'ra`ah

l'ma`an t'balu b'tha'aotheykem.

Jam4:3 You ask and do not receive, because you ask amiss,

so that you may spend it on your lusts.

<3> αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.

3 aiteite kai ou lambanete dioti kakōs aiteisthe, hina en tais hēdonais hymōn dapanēsēte.

כַּזָּא מְזַאֲלָא אֲגַזְכּוּ מְלַחֲמִין אֲגַזְכּוּ-כַּזָּא מְלַחֲמִין אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ (ז מְזַזְכּוּ) 4
מְזַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ מְלַחֲמִין אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ

ד (הנאפים ו) הנאפיות הלא ידעתם כי-אהבת העולם איבת אל-הים היא
ועתה החפץ להיות אהב העולם יהיה איב לאל-הים:

4. (hano'aphiyim w') hano'aphoth halo' y'da'tem ki-'ahabath ha'olam 'eybath 'Elohim hiy' w'`atah hechaphets lih'yoth 'oheb ha'olam yih'yeh 'oyeb l'Elohim.

Jam4:4 You adulteresses, do you not know that the friendship of the world is enmity toward Elohim? Therefore whoever wishes to be a friend of the world is an enemy of Elohim.

<4> μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν; ὅς ἐάν οὖν βουληθῆ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται.

4 moichalides, ouk oidate hoti hē philia tou kosmou echthra tou theou estin?

hos ean oun boulēthē philos einai tou kosmou, echthros tou theou kathistatai.

אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ 5
אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ

ה התדמו בנפשכם כי לריק אמר הכתוב
בקנאה ותאנה לרוח אשר השכין בקרבנו:

5. hath'damu b'naph'sh'kem ki lariyaq 'amar haKathub b'qin'ah yith'auah laRuach 'asher hish'kiyn b'qir'benu.

Jam4:5 Or do you think that the Scripture says in vain: the Spirit that dwell in us lust to envy?

<5> ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφή λέγει, Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατώκισεν ἐν ἡμῖν,

5 ē dokeite hoti kenōs hē graphē legei, Pros phthonon epipothei to pneuma ho katōkisen en hēmin,

אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ 6
אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ

ו וגם יגדיל לתת-חן על-כן הכתוב אומר אל-הים ללצים יליין
ולענויים יתן-חן:

6. w'gam yag'diyl latheth-chen `al-ken hakathub 'omer 'Elohim laletsiym yaliyts w'la`anawiym yiten-chen.

Jam4:6 But He gives a greater grace. Therefore it says, Elohim is opposed to the proud, but gives grace to the humble.

<6> μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν; διὸ λέγει, Ὁ θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.

6 meizona de didōsin charin? dio legei, Ho theos hyperēphanois antitassetai, tapeinois de didōsin charin.

אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ 7
אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ אֲגַזְכּוּ

ז לכן הפנעו לפני האלהים התיצבו נגד השטן ויברח מפניכם:

7. laken hikan'`u liph'ney ha'Elohim hith'yats'bu neged hasatan w'yib'rach mip'neykem.

Jam4:7 Submit therefore to the Elohim. Resist the devil and he shall flee from you.

<7> ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ, ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν,

7 hypotagēte oun tō theō, antistēte de tō diabolō kai pheuxetai aph' hymōn,

8 זקנו ויטהרו לבבכם חלוקי הלבב: 8 זקנו ויטהרו לבבכם חלוקי הלבב: 8 זקנו ויטהרו לבבכם חלוקי הלבב:

חַקְרְבוּ לְאֱלֹהִים וַיִּקְרַב אֲלֵיכֶם רְחֻצוּ יְדֵיכֶם הַחֲטָאִים טְהַרוּ לְבַבְכֶם חֲלוּקֵי הַלֵּבב:

8. qir'bu l'Elohim w'yiqrab 'aleykem rachatsu y'deykem hachata'iyim taharu l'bab'kem chaluqey halebab.

Jam4:8 Draw near to Elohim and He shall draw near to you.

Cleanse your hands, you sinners; and purify your hearts, you double-minded.

<8> ἐγγίσατε τῷ θεῷ καὶ ἐγγίει ὑμῖν.

καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἀγνίσατε καρδίας, δίψυχοι.

8 eggisate tō theō kai eggiei hymin. katharisate cheiras, hamartōloi, kai hagnisate kardias, dipsychoi.

9 ט התיצבו ויהתאבלו ויבכו שחוקכם יהפך לאבל ושמתכם ליגון: 9 ט התיצבו ויהתאבלו ויבכו שחוקכם יהפך לאבל ושמתכם ליגון:

9. hith'`anu w'hith'ab'lu ub'ku s'choq'kem yehaphe'k l'ebel w'sim'chath'kem l'yagon.

Jam4:9 Be miserable and mourn and weep;

let your laughter be turned into mourning and your joy to gloom.

<9> τάλαιπώρησατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε.

ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.

9 talaipōrēsate kai penthēsate kai klausate.

ho gelōs hymōn eis penthos metatrapētō kai hē chara eis katēpheian.

10 י השפלו לפני יהוה והוא ירם אתכם: 10 י השפלו לפני יהוה והוא ירם אתכם:

10. hishaph'lu liph'ney Yahúwah w'hu' yariym 'eth'kem.

Jam4:10 Humble yourselves in the presence of יהוה, and He shall exalt you.

<10> ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

10 tapeinōthēte enōpion kyriou kai huyōsei hymas.

11 יא אחי אל-תבררו איש ברעהו המחרף את-רעהו 11 יא אחי אל-תבררו איש ברעהו המחרף את-רעהו 11 יא אחי אל-תבררו איש ברעהו המחרף את-רעהו

וְדָן אֶת־אָחִיו אֶת־הַתּוֹרָה הוּא מְחַרֵּף וְאֶת־הַתּוֹרָה הוּא דָן
וְאִם־תִּדְיִן אֶת־הַתּוֹרָה אֵינְךָ מְקַיֵּם הַתּוֹרָה כִּי אִם־הִנָּה:

11. 'achay 'al-t'dab'ru 'iysh b're`ehu ham'chareph 'eth-re`ehu
w'dan 'eth-'achiyu 'eth-haTorah hu' m'chareph w'eth-haTorah hu' dan
w'im-tadiyn 'eth-haTorah 'eyn'ak m'qayem haTorah ki 'im-danah.

Jam4:11 Do not speak against one another, brethren.

He who speaks against a brother or judges his brother, speaks against the law and judges the law; but if you judge the law, you are not a doer of the law but a judge of it.

<11> Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητῆς νόμου ἀλλὰ κριτῆς.

11 Mē katalaleite allēlōn, adelphoi. ho katalalōn adelphou ē krinōn ton adelphon autou katalalei nomou kai krinei nomon; ei de nomon krineis, ouk ei poiētēs nomou alla kritēs.

אֶחָד הוּא הַמְּחַרֵּץ (וְהַשֹּׁפֵט) אֲשֶׁר יָכוֹל לְהוֹשִׁיעַ וּלְאַבֵּד
וְיָמִי אֶתָּה כִּי תִדְיִן אֶת־עַמִּיתְךָ:

12. 'echad hu' ham'choqeq (w'hashophet) 'asher yakol l'hoshiy`a ul'abed
umiy 'atah ki thadiyn 'eth-'amiytheak.

Jam4:12 There is one Lawgiver and Judge, the One who is able to save and to destroy; but who are you who judge your neighbor?

<12> εἷς ἐστὶν [ὁ] νομοθέτης καὶ κριτῆς ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι·
σὺ δὲ τίς εἶ ὁ κρίνων τὸν πλησίον;

12 heis estin [ho] nomothetēs kai kritēs ho dynamenos sōsai kai apolesai;

sy de tis ei ho krinōn ton plēsion?

יָגֵהוּי הָאֲמָרִים גִּלְכָּה הַיּוֹם וּמָחָר לְעִיר פְּלוֹנִיָּת אֶלְמוֹנִית
וְנַעֲשֶׂהָ־נָשָׁם שָׁנָה אַחַת לְסָחָר בָּהּ וּלְהַרְבּוֹת הוּן:

13. hoy ha'om'riym nel'kah hayom umachar l'iyr p'lonyth 'al'monyth
w'na'aseh-sham shanah 'achath lis'chor bah ul'har'both hon.

Jam4:13 Come now, you that say, Today or tomorrow we shall go to such a city, and continue there a year and buy and sell, and make a profit.

<13> Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν·

13 Age nyn hoi legontes, Sēmeron ē aurion poreusometha eis tēnde tēn polin

kai poiēsomen ekei eniauton kai emporeusometha kai kerdēsomen;

וְכָל־הַיּוֹם אֶת־הַתּוֹרָה הוּא מְחַרֵּץ (וְהַשֹּׁפֵט) אֲשֶׁר יָכוֹל לְהוֹשִׁיעַ וּלְאַבֵּד
וְיָמִי אֶתָּה כִּי תִדְיִן אֶת־עַמִּיתְךָ:

יִדְוֹלָא תְדַעוּ מַה-יִלְד יוֹם מָחָר כִּי מָה חַיֵּיכֶם עֲשֵׂן הַנְּרָאָה כְּמַעַט-הַגַּע

וְאַחַר כָּלָה וַיִּלְךְ׃

14. w'lo' thed'u mah-yeled yom machar ki meh chayeykem `ashan hanir'eh kim'at-rega` w'achar kalah wayela'k.

Jam4:14 Whereas you do not know what your life shall be like tomorrow. You are just a vapor that appears for a little while and then vanishes away.

<14> οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν· ἀτμὶς γάρ ἐστε ἢ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανίζομένη.

14 hoitines ouk epistasthe to tēs aurion poia hē zōē hymōn; atmis gar este hē pros oligon phainomenē, epeita kai aphanizomenē.

טו תחת אֲשֶׁר תֹאמְרוּ אִם-יִרְצֶה יְהוָה וְנִתְּנָה נַעֲשֶׂה כִּזֶּה וְכִזֶּה׃
15 tachath `asher to'm'ru 'im-yir'tseh Yahúwah w'nich'yeh na`aseh kazoh w'kazeh.

15. tachath `asher to'm'ru 'im-yir'tseh Yahúwah w'nich'yeh na`aseh kazoh w'kazeh.

Jam4:15 Instead, you ought to say, If יִרְצֶה wills, we shall live and also do this or that.

<15> ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.

15 anti tou legein hymas, Ean ho kyrios thelēṣē kai zēsomen kai poiēsomen touto ē ekeino.

טז עֲתָה תִתְהַלְלוּ בְּגִאוֹתְכֶם וְכָל-תְּהַלָּה כְּזֹאת רַעָה הִיא׃
16 `atah tith'halalu b'ga'awath'kem w'kal-t'hilah kazo'th ra`ah hiy'.

16. `atah tith'halalu b'ga'awath'kem w'kal-t'hilah kazo'th ra`ah hiy'.

Jam4:16 But now you boast in your arrogance; all such boasting is evil.

<16> νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστιν.

16 nyn de kauchasthe en tais alazoneiais hymōn; pasa kauchēsis toiautē ponēra estin.

יז לָכֵן הַיּוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת הַטּוֹב וְלֹא יַעֲשֶׂנוּ הַטָּא הוּא לוֹ׃
17 laken hayode`a la`asoth hatob w'lo' ya`asenu chet' hu' lo.

17. laken hayode`a la`asoth hatob w'lo' ya`asenu chet' hu' lo.

Jam4:17 Therefore, to him who knows to do good and does not do it, to him it is sin.

<17> εἶδότε οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῶ ἐστιν.

17 eidoti oun kalon poiein kai mē poiounti, hamartia autō estin.

Chapter 5

א הוֹי הַעֲשִׂירִים בָּכוּ וְהִלְיִלוּ עַל-הַצָּרוֹת אֲשֶׁר תִּבְאֶנָּה עֲלֵיכֶם׃
1. hoy ha`ashiyriym b'ku w'heyliylu `al-hatsaroth `asher tabo'nah `aleykem.

1. hoy ha`ashiyriym b'ku w'heyliylu `al-hatsaroth `asher tabo'nah `aleykem.

Jam5:1 Come now, you rich men, weep and howl for your miseries which shall come upon you.

<5:1> Ἄγε νῦν οἱ πλοῦσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.

1 Age nyn hoi plousioi, klausate ololyzontes epi tais talaipōriais hymōn tais eperchomenais.

בְּעִשְׂרֵיכֶם בָּלָה וּבְגָדֵיכֶם אֵכָלָם עֹשׂ:
:wō ʕl̄yḏ ʕyḏl̄gḏ ʕl̄g ʕyḏwō 2

2. `ash'r'kem balah ubig'deykem 'akalam `ash.

Jam5:2 Your riches have rotted and your garments have become moth-eaten.

<2> ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν,

2 ho ploutos hymōn sesēpen kai ta himatia hymōn sētovrōta gegonen,

גַּזְהַבְכֶם וְכֶסֶףְכֶם כִּסְתָם חֶלְאַה וְהִיתָה חֶלְאַתְם בְּכֶם לְעֵדוּת
וְאָכְלָה כְּמוֹ-אֵשׁ אֶת-בְּשָׂרְכֶם זֶה הוּא הָאוֹצֵר
אֲצִרְתֶּם לָכֶם לְקִץ הַיָּמִים:
xγḏl̄ ʕyḏ ʕxḏl̄h ʕxḏʕy ʕḏl̄h ʕxḏy ʕyḏl̄gḏ ʕyḏʕy ʕyḏʕy 3
ḏl̄yḏʕ ḏyḏ ʕyḏwḏ-xḏ wḏ-yḏy ʕl̄yḏy
:ʕl̄yḏʕ ḏl̄yḏʕ ḏl̄yḏʕ ʕxḏl̄yḏ

3. z'hab'kem w'kas'p'kem kisatham chel'ah w'hay'thah chel'atham bakem l'eduth w'ak'lah k'mo-'esh 'eth-b'sar'kem zeh hu' ha'otsar 'atsar'tem lakem l'qets hayamiym.

Jam5:3 Your gold and your silver have rusted; and their rust shall be a witness against you and shall consume your flesh like fire. It is in the last days that you have stored up your treasure!

<3> ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῶν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ. ἐθήσαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

3 ho chrysos hymōn kai ho argyros katiōtai kai ho ios autōn eis martyrion hymin estai kai phagetai tas sarkas hymōn hōs pyr. ethēsaurisate en eschatais hēmerais.

דַּהֲנָה שְׂכָר הַפְּעֻלִים אִסְפֵי קִצִיר שְׂדֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂקְתֶּם צֶעַק עֲלֵיכֶם
וְצִעַקְתָּ הַקּוֹצְרִים בְּאֶה בְּאֶזְנֵי יְהוָה צְבָאוֹת:
ʕyḏl̄ ʕyḏl̄ ʕxḏwō ḏwḏ ʕyḏl̄xḏw ḏl̄yḏʕ ʕl̄yḏʕ ʕyḏl̄yḏʕ ḏyḏ ʕyḏw ʕyḏʕ 4
:xḏl̄yḏʕ ʕyḏʕ ʕyḏʕ ʕyḏl̄yḏʕ ʕl̄yḏʕ xḏl̄yḏʕ ʕyḏl̄yḏʕ ʕyḏl̄yḏʕ

4. hineh s'kar hapo`aliym 'os'phey q'tsiyr s'dotheykem 'asher `ashaq'tem tso`eq `aleykem w'tsa`aqath haqots'riym ba'ah b'az'ney Yahúwah Ts'ba'oth.

Jam5:4 Behold, the hire of the laborers who have reaped down your fields, and which has been withheld by you, cries out against you; and the cries of them which have reaped are entered into the ears of Sabaoth.

<4> ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα κυρίου Σαβαώθ εἰσεληλύθασιν.

4 idou ho misthos tōn ergatōn tōn amēsantōn tas chōras hymōn ho apesterēmenos aph' hymōn krazei, kai hai boai tōn therisantōn eis ta ōta kyriou Sabaōth eiselēlythasin.

Ⓢ ʕhḏ ʕyḏl̄ yḏy ʕyḏl̄-xḏ ʕxḏyḏwʕy ʕxḏl̄yḏʕ ʕxḏl̄yḏʕ 5

הַהִתְעַבְּנֶתֶם בְּאַרְץ וְהִתְעַנְּגֶתֶם וְהִשְׂמַנְתֶּם אֶת-לִבְכֶם כְּמוֹ לְיוֹם טְבַחָהּ:

5. hith`adan'tem ba'arets w'hith`anag'tem w'hish'man'tem 'eth-lib'kem k'mo l'yom tib'chah.

Jam5:5 You have lived in pleasure on the earth and been wanton; you have fattened your hearts in a day of slaughter.

<5> ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς,
5 etryphēsate epi tēs gēs kai espatalēsate, ethrepsate tas kardias hymōn en hēmerā sphagēs,

וְהִרְשַׁעְתֶּם וְהִמַּתֶּם אֶת-הַצְּדִיק וְהוּא בַעֲנָה לֹא-יִפְתַּח פִּיו:

6. hir'sha`tem wahamitem 'eth-hatsadiyq w'hu' na`aneh lo'-yiph'tach piyu.

Jam5:6 You have condemned and put to death the righteous man; he does not resist you.

<6> κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον, οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.
6 katedikasate, ephoneusate ton dikaion, ouk antitassetai hymin.

וְלָכֵן אַחֵי הַיּוֹם וְהוֹחִילוּ עַד-בוֹא הָאָדוֹן הַיָּהּ הָאֵלֶּךְ מִחֶכְהָ לְטוֹב תְּבוֹאֵת הָאֲדָמָה וּמִיַּחַל כִּי-יֵרֵד עָלֶיהָ גֶשֶׁם יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ:

7. laken 'achay domu w'hochiylu `ad-bo' ha'Adon hineh ha'ikar m'chakeh l'tub t'bu'ath ha'adamah um'yachel ki-yered `aleyah geshem yoreh umal'qosh.

Jam5:7 Therefore be patient, brethren, until the coming of the Master. Behold, the farmer waits for the precious produce of the earth, have long patient for it, until it gets the early and late rains.

<7> Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόϊμον καὶ ὄψιμον.
7 Makrothymēsate oun, adelphoi, heōs tēs parousias tou kyriou. idou ho geōrgos ekdechetai ton timion karpon tēs gēs makrothymōn ep' autō heōs labē proimon kai opsimon.

חַכְכֵּן הוֹחִילוּ גַם-אַתֶּם וְאַמְצוּ לְבַבְכֶם כִּי קָרוֹב הָאָדוֹן לָבֹא:

8. ken hochiylu gam-'atem w'am'tsu l'bab'kem ki qarob ha'Adon labo'.

Jam5:8 You also be patient; strengthen your hearts, for the coming of the Master is near.

<8> μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν.
8 makrothymēsate kai hymeis, stērixate tas kardias hymōn, hoti hē parousia tou kyriou ēggiken.

ט אַחֵי אַל-תִּתְאָוֶנְנוּ אִישׁ עַל-רֵעֵהוּ כִּי-תִשָּׁפֵטוּ הַיָּהּ הַדָּיָן עֹמֵד בַּפֶּתַח:

9. 'echay 'al-tith'onanu 'iysh `al-re`ehu pen-tishaphetu hineh hadayan `omed bapathach.

Jam5:9 Do not complain, brethren, against one another, lest you be condemned; behold, the Judge is standing right at the door.

<9> μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ' ἀλλήλων ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν.

9 **mē stenazete, adelphoi, kat' allēlōn hina mē krithēte; idou ho kritēs pro tōn thyron hestēken.**

כַּלְמוֹתַי אֲנִי מְשַׁלְּחִים לְכֶם לְמִוֶּפֶת הָעֵנִי
10 כִּי אֶחָד הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּשֵׁם יְהוָה הֵם יְהִיוּ לְכֶם לְמוֹפֶת הָעֵנִי
וְהַתְּוֹחֵלֶת:

10. **'echay han'biy'iyim 'asher dib'ru b'shem Yahúwah hem yih'yu lakem l'mopheth ha`aniy w'hatocheleth.**

Jam5:10 As an example, brethren, of suffering and patience, take the prophets who spoke in the name of אֲנִי.

<10> ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου.

10 **hypodeigma labete, adelphoi, tēs kakopatheias**

kai tēs makrothymias tous prophētas hoi elalēsan en tō onomati kyriou.

11 הִנֵּה הַנְּשָׂרִים אֲנַחְנוּ אֶת-הַסְּבִלִים שְׂמַעְתֶּם סְבִלֹתַי אִיּוֹב
וְאֶת-אַחֲרֵיתָהּ אֲדַרְשׁ רְאִיתֶם כִּי-רַחֻם וְחַנּוּן יְהוָה:
11 הִנֵּה אֲנִי מְחַשְׁבֵּת אֶת-יְהוָה אֶת-הַנְּשָׂרִים אֲנַחְנוּ אֶת-הַסְּבִלִים שְׂמַעְתֶּם סְבִלֹתַי אִיּוֹב
וְאֶת-אַחֲרֵיתָהּ אֲדַרְשׁ רְאִיתֶם כִּי-רַחֻם וְחַנּוּן יְהוָה:

11. **hineh m'ash'riym 'anach'nu 'eth-hasob'liym sh'ma`tem sab'lanuth 'lyob w'eth-'achariyth ha'Adon r'iythem ki-rachum w'chanun Yahúwah.**

Jam5:11 Behold, we count them blessed which endured. You have heard of the endurance of Job and have seen the outcome of the Master's dealings, that אֲנִי is very pitiful, and tender mercy.

<11> ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε καὶ τὸ τέλος κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνὸς ἐστὶν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.

11 **idou makarizomen tous hypomeinantas; tēn hypomonēn Iōb ēkousate**

kai to telos kyriou eidete, hoti polysplagchnos estin ho kyrios kai oiktirmōn.

12 יִבְרַח אִישׁ דְּבַר אַחֵי לֹא תִשָּׁבַעוּ לֹא בַשָּׁמַיִם וְלֹא בָאָרֶץ
וְלֹא כָל-שְׂבוּעָה אַחֶרֶת וַיְהִי הֵן שְׁלָכְכֶם הֵן
וְלֹא שְׁלָכְכֶם לֹא פֶן-תִּפְּלוּ בְיַדֵי הַדִּין:
12 יִבְרַח אִישׁ דְּבַר אַחֵי לֹא תִשָּׁבַעוּ לֹא בַשָּׁמַיִם וְלֹא בָאָרֶץ
וְלֹא כָל-שְׂבוּעָה אַחֶרֶת וַיְהִי הֵן שְׁלָכְכֶם הֵן
וְלֹא שְׁלָכְכֶם לֹא פֶן-תִּפְּלוּ בְיַדֵי הַדִּין:

12. **w'ro'sh dabar 'achay lo' thishab`u lo' bashamayim w'lo' ba'arets w'lo' kal-sh'bu`ah 'achereth wiyhiy hen shelakem hen w'lo' shelakem lo' pen-tip'lu biydey hadiyn.**

Jam5:12 But above all, my brethren, do not swear, neither by heaven nor by earth nor with any other oath; but let your yes be yes, and your no, no, lest you fall under judgment.

<12> Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον

τινὰ ὄρκον· ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὐ οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.

12 Pro pantōn de, adelphoi mou, mē omnuete mēte ton ouranon mēte tēn gēn mēte allon tina horkon; ētō de hymōn to Nai nai kai to Ou ou, hina mē hypo krisin pesēte.

יג איש מכם כִּי-יִצַר לוֹ יִתְפַּלֵּל וְאִשְׁרַי יִיטֵב לְבוֹ הוּא יִזְמַר: 13

13. 'iysh mikem ki-yetsar lo yith'palel wa'asher yiytab libo hu' y'zamer.

Jam5:13 Is anyone among you suffering? Then he must pray. Is anyone cheerful? He is to sing praises.

<13> Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις, ψαλλέτω·

13 Kakopatheī tis en hymin, proseuchesthō; euthymeī tis, psalletō;

יד איש מכם כִּי-יִחַלָּה יִקְרָא אֶת-זִקְנֵי הַקְּהָלָה וְיִתְפַּלְּלוּ בְעֵדוֹ וְיִסְוִכְהוּ שֶׁמֶן בְּשֵׁם יְהוָה: 14

14. 'iysh mikem ki-yecheleh yiq'ra' 'eth-ziq'ney haq'hilah w'yith'palalu ba'ado wiysukuhu shemen b'shem Yahúwah.

Jam5:14 Is anyone among you sick? Then he must call for the elders of the assembly and let them pray over him, anointing him with oil in the name of אַיָּא;

<14> ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες [αὐτὸν] ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου.

14 asthenei tis en hymin, proskalesasthō tous presbyterous tēs ekklēsias,

kai proseuasthōsan ep' auton aleipsantes [auton] elaiō en tō onomati tou kyriou.

טו וְיִתְפַּלְּתוּ הָאֱמוּנָה תּוֹשִׁיעַ אֶת-הַחַוְלָה וְיִדְהוּהוּ יִקְיָמוּנוּ וְאִשְׁרַי חֲטָא יִסְלַח לוֹ: 15

15. uth'philath ha'emunah toshiy`a 'eth-hacholeh waYahúwah y'qiymenu wa'asher chata' yisalach lo.

Jam5:15 and the prayer of faith shall save the sick, and אַיָּא shall raise him up, and if he has committed sins, they shall be forgiven him.

<15> καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· καὶ ἁμαρτίας ἥ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.

15 kai hē euchē tēs pisteōs sōsei ton kamnonta kai egerēi auton ho kyrios;

kan hamartias ē pepoiēkōs, aphethēsetai autō.

טז הַתְּוָהוּ עֲוֹנוֹתֵיכֶם אִישׁ לְפָנָי רַעְהוּ וְהַתְּפַלְּלוּ אִישׁ בְּעֵד רַעְהוּ: 16

למען תרפאו כי גדול כח תפלת הצדיק הקרא אל-אלהים בקה:

16. hith'wadu `aontheykem 'iysh liph'ney re`ehu w'hith'palalu 'iysh b'`ad re`ehu l'ma`an teraphe'u ki-gadol koach t'philath hatsadiyq haqore' 'el-'Elohim b'chaz'qah.

Jam5:16 Therefore, confess your sins to one another, and pray for one another so that you may be healed. The effective prayer of a righteous man can accomplish much.

<16> ἔξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἁμαρτίας καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

16 exomologeisthe oun allēlois tas hamartias kai euchesthe hyper allēlōn hopōs iathēte. poly ischuei deēsis dikaiou energoumenē.

17 יז יאליהו אננש אננש היה כמנו והתפלל תפלה שלא יהיה מטר ולא יהיה מטר בארץ שלש שנים ונשפה חתשים:

17. 'EliYahu 'enosh 'anush hayah kamonu w'hith'palel t'philah shel' yih'yeh matar w'lo'-hayah matar ba'arets shalosh shaniym w'shishah chadashiym.

Jam5:17 EliYahu (Elijah) was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain, and it did not rain on the earth for three years and six months.

<17> Ἴλιᾶς ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν, καὶ προσευχῆ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ.

17 Ἐλίᾱς anthrōpos ēn homoiopathēs hēmin, kai proseuchē prosēuxato tou mē brexai, kai ouk ebrexen epi tēs gēs eniautous treis kai mēnas hex;

18 יח וישב ויתפלל והשמים נתנו מטר והארץ הצמיחה את-פריה:

18. wayashab wayith'palel w'hashamayim nath'nu matar w'ha'arets hits'miychah 'eth-pir'yah.

Jam5:18 Then he prayed again, and the sky poured rain and the earth produced its fruit.

<18> καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.

18 kai palin prosēuxato, kai ho ouranos hueton edōken kai hē gē eblastēsen ton karpon autēs.

19 יט אחי כי יתעה איש בכם מן האמת ואיש אחר ישיבנו:

19. 'echay ki yith'`eh 'iysh bakem min-ha'emeth w'iysh 'acher y'shiybenu.

Jam5:19 My brethren, if any among you strays from the truth and one turns him back,

<19> Ἀδελφοί μου, εἰάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,

19 Adelphoi mou, ean tis en hymin planēthē apo tēs alētheias kai epistrepsē tis auton,

20 כּוּ כּוּ יתעבב אדם מן האמת ואיש אחר ישיבנו:

כִּידַע־נָא כִּי הַמְּשִׁיב אֶת־הַחַיִּטָּא מֵעֲקָשׁוֹת דְּרַכּוֹ הוּא
יִוָּשִׁיעַ אֶת־נַפְשׁוֹ מִמָּוֶת וַיִּכְסֶה עַל־הַמּוֹן פְּשָׁעִים:

20. yeda`-na' ki hameshiyb 'eth-hachote' me`iq'shuth dar'ko hu' yoshiy`a 'eth-naph'sho mimaweth wiykaseh `al-hamon p'sha`iym.

Jam5:20 let him know that he who turns a sinner from the error of his way shall save his soul from death and shall cover a multitude of sins.

<20> γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.

20 ginōsketō hoti ho epistrepsas hamartōlon ek planēs hodou autou sōsei psychēn autou ek thanatou kai kaluuei plēthos hamartiōn.